

October 17, 2012

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.11, No.1 (2012)

第11回インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティションへの参加を登録いただき、有難うございます。実り多い大会とできるよう、皆さんの積極的な御参加と御協力をお願いいたします。

今後も、運営委員会より色々のご案内させて頂くことと思いますが、各大学の代表の方は、チームのメンバーへの周知徹底を宜しくお願い致します。また、質問への回答内容や問題・規則の修正等に関する情報等、重要な情報をホームページ上にも掲載しますので、定期的にホームページを確認するようにしてください。

Thank you for your participation to the Eleventh Annual Intercollegiate Negotiation Competition. The Steering Committee looks forward to your active participation and contribution to the Competition to make it a meaningful event.

The Committee will make various notices and announcements to each university. The representatives of each university are requested to inform all members of its university of such notices. Important information will also be posted on our website, so please check our website frequently. <http://www.osipp.osaka-u.ac.jp/inc/index.html>

1. 参加者 (Participants)

各大学の現在の登録状況は以下のとおりです。(Participants now registered are as follows)

大学 (Univ)	日本語 (Japanese)	英語 (English)
東京(Tokyo)	2	1
京都(Kyoto)	2	1
名古屋(Nagoya)	0	1
大阪(Osaka)	2	1
九州(Kyushu)	2	1
中央(Chuo)	3	0
同志社(Doshisha)	3	1
上智(Sophia)	3	2
早稲田(Waseda)	3	1
慶應(Keio)	2	1
一橋(Hitotsubashi)	2	1
北海道(Hokkaido)	1	0
東北(Tohoku)	2	1
学習院(Gakushuin)	2	1
立命館(Ritsumeikan)	2	2
オーストラリア(Australia)	1	1
日本(Nihon)	2	0
合計(Total)	34	16

*日本語の参加登録数が奇数であったため、上智大学チームを4チームから5チームに編成替えして頂きました。

Because there was an odd number of teams in the Japanese division, the Steering Committee asked Sophia University to reorganize their teams from the original 4 to 5.

2. 組合せ発表と秘密情報の送付(Match Table and Confidential Information)

本年度の大会の組合せをホームページ上で公表しました。レッド社、ブルー社それぞれの秘密情報は、各大学の指導教員宛にメールで送信されますので、各大学の指導教員から受領してください。秘密情報の管理には十分注意してください。

The match table of this year's Competition was published on the official web page. The confidential information of Red or Blue will be sent to the advisor of each university respectively, so please receive the confidential information from the advisor. Each team is required to treat the confidential information with utmost care.

3. 昨年度との違いについて(Important Changes from the Tenth Competition)

本年度の大会では、ラウンドBの準備書面の形式など、昨年度の規則から重要な変更を行っています。本年度の規則等をよく読んで、大会に臨んでください。

Some important revisions were made to the Rules of the Competition for the 11th Competition, such as the format of the preliminary memorandum for Round B. Participants are well-advised to read them carefully.

4. 役職の登録(Registry of the Roles)、抱負 (Motto)

役職の登録期限は11月5日(月)午後3時です。以前お送りいただいた参加登録シートの各参加者のお名前の左側の欄に役職を記入し、参加登録と同じ要領で運営委員会に提出してください。また、昨年と同様、パンフレットにおいて、参加者の名前と役職などに加え、各大学の抱負・目標を記載したいと思います(大学でひとつです)。日本語あるいは英語で100字程度以内(日本語の場合)/40語程度以内(英語の場合)で作成し、役職登録の際に登録シートの抱負欄に記入してください。

The deadline for the registration of the roles is November 5 at 3 pm. Please fill the titles in the left column of the name of each participant in the registration form, and email it to the Committee. As we did last year, the committee plans to set forth in the brochure the aspiration/goal of each university (one phrase for each university), in addition to the name and role of each participant. Please compose the motto within 100 characters (in case of Japanese) or 40 words (in case of English) and fill the column of the motto of the registration form to be submitted by November 5.

5. 問題・規則への質問の期限(Question Deadline)

問題・規則への質問期限は11月5日(月)午後3時です。質問に際しては、質問の理由を記載してください。理由の記載がない質問には回答しません。質問にあたって記載された理由は、質問への回答に際しては開示しません。回答する必要がある質問に対しては、問題の修正やニュースレターでの回答によって対応します。運営委員会が回答する必要がないと考えた質問に対しては回答しません。

The deadline for questions is November 5 at 3 p.m. When you ask questions, please explain the reasons for such questions. We will not answer the questions which are not followed by the statement of the reasons. The reasons attached to your questions will not be disclosed when we answer the questions. Please note that answers to the right questions will be incorporated in the Problem and/or included in the newsletters. No answers will be made to questions to which the Committee finds no need to respond.

6. 問題の世界と現実の世界との関係について(Relationship between the Mock Case and the Real World)

問題文では、必ずしも現実の世界とは同一ではない設定や現実の世界の話としては考えにくい設定がなされています。本コンペティションは問題で設定された架空の事実を前提に行われるものですので、問題文に明記されていることは、それが本コンペティションにおける事実として扱われます。

This Problem is a mock case, taking place in an imaginary world, so some of the situations presented in this case may be at variance with the real world. With this in mind, the fictional facts and situations presented in the Problem should be treated as fact for the purposes of this Competition.

問題文で全ての事実について設定がなされているわけではありません。そのような部分は、現実の世界において一般に生じていること、理解されていることで補うこととなります。しかし、本コンペティションの目的は、ある事実の真偽を争うことではありません。一方の当事者が問題では設定されていないある事実を主張し、他方当事者がそれに同意した場合にはその事実を前提にコンペティションが行われることとなりますが、他方当事者がその事実を争った場合には、いずれの主張が真実であるかを定めることは本コンペティションの目的ではありません。問題文にかかれていない事実を巡って当事者間で争いが生じ、それがラウンドの進行にあたって問題となる場合には、審査員が何が本コンペティションとの関係で事実であるかを決定することがあります。その場合には、審査員が決定した事実を前提にラウンドが継続されます。

However, not all the facts are specified in the mock case of the Problem. The unspecified parts may be supplemented by general understandings in the real world. However, the purpose of this Competition is NOT to discuss whether some facts are true or not. While certain facts not outlined in the Problem may be agreed upon by the competing parties, it is not intended for the participants to decide on the preponderance of the asserted facts. In some cases, the judge may decide the facts in order to expedite the Competition proceedings and in such cases the subsequent discussions will be based on the decided facts.

7. 問題の修正(Amendments of the Problem)

10月15日までに頂いた質問も踏まえ、問題を修正しました。修正した問題はホームページで確認してください。

We amended the Problem reflecting some of the questions which we received by October 15. Please visit our website to see the amended version of the Problem.

以 上